

## *Tłumaczenie z oryginału historycznego wg. Pana Charlsa Butlera*

### **[s.137] Wypis z ksiąg szlacheckich gubernii litewsko wileńskiej wyvodu rodziny urodzonych Butlerów herbu Butler.**

Roku tysiąc osiemset piątego, miesiąca Septembra dziewiętnastego dnia. Przed nami, Jerzym Puttkamerem, marszałkiem telszewskim, zastępcą marszałka guberni litewsko wileńskiej, prezydującym oraz deputatami ze wszystkich powiatów guberni litewsko wileńskiej do przyjmowania i rozstrzygania wywodów szlacheckich obranymi, złożony został wywód rodowitości szlacheckiej rodziny wielmożnych Butlerów (herbu Butler), przez który gdy dowiedzionym zostało, że starożytna szlachecka rodzina urodzonych [k.137v] Butlerów jest od najdawniejszych czasów zaszczyconą prerogatywami stanowi szlacheckiemu służącymi, a mianowicie że Ernest Aleksander Butler, pradziad dziś wywodzących się, był pisarzem ziemskim wiedeńskim [wendeńskim], dowiódł tego przywilej Władysława, króla polskiego, w roku 1634, maja 7, na ten urząd konferowany. Któren że posiadał rozmaite ziemskie majątki tak w Koronie, jako też w Wielkim Księstwie Litewskim, zapewnił o tym poprzednio czyniony w Inflantach obszerniejszy wywód rodowitości. Pomieniony wyż Ernest Aleksander zostawił po sobie syna, Andrzeja, jako o tym poświadczył testament przez matkę pomienionego Andrzeja w roku 1696, Decembra 29, sporządzony, a 1797, Februara 20, w ziemstwie wiłkomierskim aktykowany. Andrzej, syn Ernesta, dziad dziś wywodzących się, w roku 1750, maja 9, otrzymał przywilej na miecznikostwo powiatu wiłkomierskiego od najjaśniejszego Augusta III, króla polskiego. Ten, będąc dziedzicem dóbr Łukownicy i dalszych, w powiecie wiłkomierskim położonych, z żoną, *de domo* [z domu] Kościółkowską, spłodził synów: Mateusza, rotmistrza wiłkomierskiego, Bartłomieja, Ignacego, miecznego powiatu wiłkomierskiego, Antoniego, dziedzica dóbr Płaszteki i Michała, zostającego w zakonie *Societatis Jesu* [Towarzystwa Jezusowego – Jezuitów]. Z których Antoni, dziedzic Płaszteki, pojąwszy w zamęściu Annę, [k.138] *de domo* Tomaszewiczównę, spłodził z nią syna, Ignacego, dziś wywodzącego się, o tym poświadczyła metryka chrzestna pod datą 1779, Februara 16, w księgach kościoła bobowskiego zapisana. Ignacy, syn drugi Andrzeja, ojciec dziś wywodzących się Wincentego i Józefa, za nastalą przez ojca rezygnacją otrzymał przywilej na urząd miecznikostwa powiatu wiłkomierskiego przez najjaśniejszego Augusta III, króla polskiego, w roku 1762, Decembra 24, podpisany. Ten z żoną, Elżbietą, *de domo* Kuczewską, nabył prawem wiecznym majątek Repczany, w powiecie wiłkomierskim położony, od Seweryna Lusieńskiego, w dowodzie czego produkowane było prawo wiecznego kupna 1766, Apryla 23, dane, a 1769, *Junii* [czerwca] 10, w ziemstwie wiłkomierskim przyznane. Mateusz, syn trzeci Andrzeja, wszedłszy w ślubne związki z Anną, *de domo* Zakiewiczówną, spłodził syna Ignacego, Leona, Onufrego, Michała, Wincentego i Andrzeja, o czym złożone metryki chrztu pod datami: 1781, Nowembra 28, 1785, *Julii* [lipca] 20, 1786, Oktobra 17, 1788, Septembra 23, 1793, *Junii* 9, w księgach kościoła skumiańskiego zapisane najpewniejszą przyniosły informacją. Na fundamencie przeto takowych zaprodukowanych dowodów, rodowitość starożytną szlachecką rodziną wielmożnych Butlerów [k.138v] probujących, my, marszałek i deputaci powiatowi, stosownie do przepisów w dyplomie pod rokiem 1785 najłaskawiej szlachcie nadanym wyrażonych, nie mniej też pilnując się prawideł

w ukazach z Rządzącego Senatu rządowi gubernialnemu litewskiemu przesłanych, familiją wielmożnych Butlerów, wywodzących się, jako to: Ignacego, Leona, Onufrego, Michała, Wincentego i Andrzeja, synów Mateusza, Ignacego z synami, Józefem i Wincentym, Ignacego, syna Antoniego, Butlerów, za rodowitą i starożytną szlachtę polską uznajemy, ogłaszamy i onych do księgi szlachty gubernii litewsko wileńskiej, masy szóstej, zapisujemy. Działo się na sesyi deputacyi generalnej wywodowej szlacheckiej gubernii litewsko wileńskiej, w Wilnie. Takowy wypis w roku terażniejszym, 1806, pod pieczęcią zebrania szlacheckiego tejże gubernii jest wydan. Litewsko wileńskiej gubernii szlachecki marszałek, orderów, św. Stanisława, św. Anny kawaler, Kasper Czyż. Mateusz Sejbut Romanowicz, deputat z powiatu wileńskiego. Ignacy Gierał Januszewicz, były sędzia grodzki, deputat oszmiański. Franciszek Tołokoński Paszkiewicz, deputat zawilejski. Aleksander Kuczewski, deputat trocki. Leon Osgireski [?], deputat powiatu rosieńskiego. Wawrzyniec z Wojutyna Hulewicz, deputat szawelski. Kajetan Bujwid, telszewski deputat. Sekretarz, Józef Strumiłło. Czytałem, J. Kopacewicz.